

## Paritair Comité voor de binnenscheepvaart

## Commission paritaire de la batellerie

Collectieve *arbeidsovereenkomst* van 21 juni 2007

Convention collective de travail du 21 juin 2007

Vaststelling van de lonen, vergoedingen en arbeidsvoorwaarden en **tot koppeling** van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen in de binnenscheepvaart

Fixation des salaires, indemnités et conditions de travail et liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation dans la batellerie

Inleiding:

In artikel **11** van deze collectieve arbeidsovereenkomst voorziet in een degressief **barema** voor scheepsjongens **minder** dan 17 jaar op basis van leeftijd en op basis van verworven anciënniteit.

Préambule:

L'article **11** de la présente convention collective de travail prévoit un barème dégressif pour les mousses de moins de 17 ans sur la base de leur âge et de leur expérience acquise.

De oorsprong hiervan is de beperkte beroepsopleiding die deze jongeren hebben verworven in het **regulier** onderwijs, **m.n.** praktijkervaring op binnenscheepen. Bovendien dienen deze jongeren op de werkplaats opgeleid te worden omtrent de specifieke Nationale en Internationale veiligheidsvoorschriften. **Om** hun ervaring na 1 jaar tewerkstelling in de **onderneming** te belonen wordt hun een verhoogd **loon** toegekend.

Ces barèmes se justifient par la formation professionnelle limitée que ces jeunes ont reçue dans l'enseignement régulier, notamment l'expérience pratique dans la navigation intérieure. En outre, ces jeunes doivent être formés sur le lieu de travail en matière de règlements de sécurité spécifiques nationaux et internationaux. Pour rémunérer leur expérience après 1 an d'occupation dans l'entreprise, un salaire augmenté leur est octroyé.

*Toepassingsgebied*

*Champ d'application*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart ressorteren, met uitzondering van de ondernemingen voor wat betreft hun sleepdienstactiviteit en met uitzondering voor wat betreft artikel **11** dat niet van toepassing is op de ondernemingen voor de duwen en continuvaart.

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de la batellerie, à l'exception des entreprises en ce qui concerne leur activité de remorquage et à l'exception de l'article 11 qui n'est pas d'application aux entreprises de la navigation de poussage et en continu.

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| NEERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR. |
| 2 6 -06- 2007     | 1 1 -07- 2007       |
|                   | NR.<br>N°           |

83.775/6/139

*Arbeidstijd*

Art. 2. De gemiddelde wekelijkse arbeidstijd wordt vastgesteld op 38 uren per week. Zij wordt bereikt door toekenning van 12 vrije werkdagen, indien de in artikel 1 bedoelde werklieden en werksters tijdens het ganse voorgaande kalenderjaar tewerkgesteld waren bij een in artikel 1 bedoelde werkgever, en ontvangen hiervoor, ten **laste** van het "Fonds voor Rijn- en binnenscheepvaart", een vergoeding die **als loon moet** worden beschouwd.

Indien de beoogde tewerkstelling geen volledig kalenderjaar **omvat** worden de 12 betaalde vrije dagen pro rata temporis toegekend, vermenigvuldigd met de breuk waarvan de teller gelijk is aan het aantal effectief gewerkte maanden tijdens het bedoelde kalenderjaar en waarvan de **noemer** 12 is. Indien het bekomen resultaat een decimaal **getal** is dan wordt die afgerond naar een volgende eenheid.

**Elke** begonnen kalendermaand wordt als een **volle**-dige gewerkte **maand** beschouwd. De **opname** van de vrije dagen mag noch volledig noch gedeeltelijk worden overgeheveld naar een volgend jaar.

Het loon voor overuren wordt betaald vanaf het 41ste uur tewerkstelling per week. Voor de berekening van het uurloon voor de betaling van overwerk wordt het maandloon gedeeld door 164,67.

Art. 3. **Onverminderd** de bepalingen van de arbeidswet van 16 maart 1971 (Belgisch Staatsblad van 30 maart 1971) vangt de arbeidstijd, **zowel** tijdens als buiten de vaart, ten vroegste aan om 6 uur en ten laatste om 8 uur.

*Durée du travail*

Art. 2. La durée de travail hebdomadaire moyenne est fixée à 38 heures par semaine. Elle est atteinte par l'octroi de 12 jours ouvrables libres, si les ouvriers et ouvrières visés à l'article 1er étaient occupés pendant toute l'année civile précédente par un employeur visé à l'article 1er et reçoivent en échange une indemnité, à charge du "Fonds pour la navigation rhénane et intérieure", qui doit être considérée comme un salaire.

Si l'emploi concerné ne comprend pas une année civile complète, les 12 jours libres payés sont octroyés pro rata temporis, multipliés par la fraction dont le numérateur est égal au nombre de mois effectivement travaillé pendant l'année civile en question et dont le dénominateur est 12. Si le résultat obtenu est un nombre décimal, celui-ci sera arrondi vers une unité suivante.

Chaque mois civil commencé est considéré comme un mois travaillé complet. La prise des jours libres ne peut être transférée complètement ni partiellement à une année suivante.

Le salaire pour les heures supplémentaires est payé à partir de la 41ème heure d'emploi par semaine. Pour le calcul du salaire horaire pour le paiement du travail supplémentaire, le salaire mensuel est divisé par 164,67.

Art. 3. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (Moniteur belge du 30 mars 1971), le temps de travail commence au plus tôt à 6 heures et au plus tard à 8 heures, tant en cours de navigation que hors navigation.

*Overwerk*

Art. 4. **Alle** prestaties verricht tijdens de vaart, na 16 uur of uiterlijk na 18 uur en buiten de vaart na 14 uur of uiterlijk **om** 16 uur, naargelang de arbeidstijd aanvangt ten vroegste om 6 uur of uiterlijk om 8 uur, worden beschouwd **als** overwerk.

*Betaling van overwerk*

Art. 5. Wanneer voor de behoeften van de werkgever-**scheepsexploitant** of van de reder, de arbeidstijd wordt overschreden, worden overlonen betaald die per uur arbeidsprestaties minstens gelijk zijn aan 1/164,67 van het maandloon, verhoogd met 50 pct..

*Nachtrust*

Art. 6. **Onverminderd** de bepalingen van de voormelde arbeidswet en de krachtens of in uitvoering van deze wet genomen koninklijke besluiten in verband met de **jeugdige werknemers**, heeft de bemanning tijdens de vaart recht op een nachtrust **welke** niet korter **mag** zijn dan:

- a) 12 uren gedurende de maanden november, december, januari en februari;
- b) 10 uren gedurende de maanden **maart, april, mei, juni, juli**, augustus, september en oktober.

De nachtrust **moet** gelegen zijn tussen 18 en 8 uur.

*Travail supplémentaire*

Art. 4. Toutes les prestations effectuées en cours de navigation, après 16 heures ou au plus tard après 18 heures, et hors navigation après 14 heures ou au plus tard à 16 heures, selon que le temps de travail commence au plus tôt à 6 heures ou au plus tard à 8 heures, sont considérées comme du travail supplémentaire.

*Paiement du travail supplémentaire*

Art. 5. Si, pour les convenances de l'**employeur-exploitant** de bateaux ou l'armateur, la durée du travail est dépassée, des sursalaires d'au moins 1/164,67 du salaire mensuel augmenté de 50 p.c. sont payés par heure de prestations de travail.

*Repos de nuit*

Art. 6. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail précitée et des arrêtés royaux pris en vertu ou en exécution de cette loi concernant les jeunes travailleurs, l'équipage a droit, pendant la navigation, à un repos de nuit qui ne peut pas être inférieur à:

- a) 12 heures pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février;
- b) 10 heures pendant les mois de mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre et octobre.

Le repos de nuit doit s'intercaler entre 18 et 8 heures.

Art. 7. Bij afwijking van artikel 6 kan de nachtrust worden verkort:

- a) met ten hoogste 2 uren, wanneer aan bederf onderhevige goederen worden vervoerd;
- b) ter voorkoming van bederf van goederen, doch slechts wanneer deze goederen worden vervoerd aan boord van schepen die afzonderlijk worden gesleept of aan boord van motorschepen;
- c) in geval van ongeval of hulpverlening, **overstroming, storm** of plotseling ijsgevaar;
- d) op de dag van aankomst in de haven van eindbestemming, op voorwaarde dat de arbeidstijd van de bemanning aan boord op die dag niet wordt verlengd, tot na 22 uur;
- e) in geval tijdens de reis blijkt dat de aansluiting met een zeeschip zou kunnen worden **gemist**.

In de Rijn- en tankvaart kan de nachtrust bovendien nog worden verkort:

- a) met de tijd voor het schutten, of met ten hoogste 2 uren voor het binnenvaren of aankomen in Belgische of Zeeuwse tijhavens alsmede in de haven van Dordrecht, komende van België of Zeeland;

Art. 7. Par dérogation à l'article 6, le repos de nuit peut être réduit:

- a) de 2 heures maximum, en cas de transport de marchandises périssables;
- b) en vue de prévenir la détérioration de marchandises, mais seulement lorsque ces marchandises sont transportées à bord de bateaux remorqués isolément ou à bord de bateaux à moteur;
- c) en cas d'accident ou d'assistance, d'inondation, de tempête ou de danger de gel soudain;
- d) le jour d'arrivée au port de destination finale, à condition que la durée du travail de l'équipage à bord ne se prolonge pas, ce jour-là, jusqu'à 22 heures;
- e) dans le cas où, en cours de voyage, il apparaît que la correspondance avec un bateau de mer pourrait être manquée.

Dans la navigation rhénane et à bord de bateaux-citernes, le repos de nuit peut en outre être réduit :

- a) du temps nécessaire au passage d'une écluse ou de 2 heures au maximum pour l'entrée ou l'arrivée dans les ports de Belgique ou de **Zélande** exposés aux marées, ainsi que dans les ports de Dordrecht, en venant de Belgique ou de Zélande;

b) tijdens de reis boven Koblenz, in **geval** van onvoorziene en snelle val van het water en voor ten hoogste één nacht ten einde het lichten te vermijden.

b) en cours de voyage en amont de Coblenz, en cas de baisse inopinée et rapide des eaux et au maximum pour une nuit, en vue d'éviter l'allégement.

### *Nachtrustverkorting*

### *Réduction du repos de nuit*

Art. 8. Wanneer de nachtrust wordt verkort, wordt **elk** uur arbeidsprestatie minstens vergoed met  $1/164,67$  van het maandloon **vermeerderd** met **50 pct.** en dit onafhankelijk van het feit of de nachtarbeid al dan niet wordt gecompenseerd.

Art. 8. Lorsque le repos de nuit est réduit, chaque heure de prestation de travail est rémunérée à au moins  $1/164,67$  du salaire mensuel augmenté de **50 p.c.** indépendamment du fait que le travail de nuit soit ou non compensé.

### *Zondagsrust*

### *Repos du dimanche*

Art. 9. De zondagen en de in België voorziene feestdagen zijn **rustdagen** voor de werklieden en de werksters bedoeld in artikel 1 ongeacht de plaats waar de vaartuigen zich bevinden.

Art. 9. Les dimanches et les jours fériés prévus en Belgique sont des jours de repos pour les ouvriers et les ouvrières visés à l'article 1er, quel que soit l'endroit où se trouvent les bateaux.

### *Betaling van werk op zondag*

### *Paiement du travail du dimanche*

Art. 10. **Onverminderd** de bepalingen van de arbeidswet van 16 **maart** 1971, alsmede de uitvoeringsbesluiten ervan, heeft het varend personeel voor werk op zondag recht op betaling van  $8/164,67$  van het maandloon, ongeacht de duur van de arbeidsprestaties, te verhogen met:

Art. 10. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du 16 mars 1971, ainsi que de ses arrêtés d'exécution, le personnel navigant a droit, pour le travail du dimanche, au paiement de  $8/164,67$  du salaire mensuel, quelle que soit la durée des prestations de travail, à augmenter:

a) voor arbeidsprestaties van maximum 8 uren en **minder:**

a) pour des prestations de travail de 8 heures au maximum et moins:

-  **$1/164,67$**  van het maandloon per uur arbeidsprestatie;

-  **$1/164,67$**  du salaire mensuel par heure de prestations de travail;

b) voor arbeidsprestaties van meer dan 8 uren, dus vanaf het 9de **uur**:

- het dubbel van hetgeen is voorzien onder a).

b) pour des prestations de travail de plus de 8 heures, donc à partir de la 9e heure :

- le double de ce qui est prévu sous a).

### *Lonen*

### *Salaires*

Art. 11. De minimum maandlonen van het varend personeel dat is tewerkgesteld aan boord van de binnenschepen voor vrachtvervoer met of zonder mechanische voortbewegingsmiddelen worden als **volgt** vastgesteld:

Art. 11. Les salaires minimums mensuels du personnel navigant occupé à bord des bateaux de navigation intérieure pour le transport de marchandises, avec ou sans moyens mécaniques de propulsion, sont fixés comme suit:

| I. Schippers - Bateliers  |  |   |
|---|--|---|
|   | Binnen- en Rijnvaart<br>-<br>Navigation intérieure et rhénane<br>- | Tankvaart<br>-<br>Navigation par bateaux-citernes |
|   | EUR  | EUR   |
| Schepen tot 750 ton<br>Bateaux jusqu'à 750 tonnes                               | 1841,71  | 1900,55   |
| Schepen vanaf 750 tot 1500 ton<br>Bateaux à partir de 750 jusqu'à 1500 tonnes   | 2073,91  | 2172,11   |
| Schepen vanaf 1500 tot 2250 ton<br>Bateaux à partir de 1500 jusqu'à 2250 tonnes | 2119,77  | 2201,56   |
| Schepen vanaf 2250 ton en meer<br>Bateaux à partir de 2250 tonnes et plus       | 2168,81  | 2266,95   |

| II. Stuurlieden in binnen-, Rijn- en tankvaart voor <b>sleep-</b> en motorschepen<br>-<br>IL Timoniers en navigation intérieure, rhénane et par bateaux-citernes pour des bateaux sans propulsion mécanique et bateaux à moteur<br>- |   |
|--|---|
| met patent<br>-<br>avec patente<br>-   | zonder patent<br>-<br>sans patente<br>- |
| 1671,56 EUR  | 1622,46 EUR                             |

| III. Matrozen - Matelots                         |  |   |
|--|--|---|
|  | Minder dan twee jaar dienst in het beroep<br>-       | Vanaf twee jaar dienst in het beroep<br>-               |
|  | Moins de deux ans de service dans la profession<br>- | A partir de deux ans de service dans la profession<br>- |
|  | EUR  | EUR   |
| Matrozen<br>Matelots                             | 1491,56  | 1527,62   |
| <b>Matroos-motordrijver</b><br>Matelot-motoriste | 1521,07  | 1557,04   |

## IV. Scheepjongens van:

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| 17 jaar en ouder:   | 1347,68 EUR |
| na één jaar dienst: | 1409,80 EUR |
| 16 jaar:            | 1213,54 EUR |
| na één jaar dienst: | 1265,91 EUR |
| 15 jaar:            | 1079,36 EUR |

## IV. Mousses de:

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| 17 ans et plus:         | 1347,68 EUR |
| après un an de service: | 1409,80 EUR |
| 16 ans:                 | 1213,54 EUR |
| après un an de service: | 1265,91 EUR |
| 15 ans:                 | 1079,36 EUR |

## V. Sleepbootpersoneel:

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| Kapitein:           | 1926,75 EUR |
| Machinist-stuurman: | 1901,18 EUR |

## V. Personnel de remorques:

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Capitaine:           | 1926,75 EUR |
| Machiniste-timonier: | 1901,18 EUR |

De minimumlonen voor het personeel van de ondernemingen voor het vervoer van personen inzonderheid de pleziervaart en de veerdiensten, worden als volgt vastgesteld:

Les salaires minimums du personnel des entreprises de transport de personnes, notamment la navigation de plaisance et des services de passage sont fixés comme suit:

## I. Schippers:

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| tot en met 100 passagiers:         | 2175,35 EUR |
| van 101 tot en met 250 passagiers: | 2276,80 EUR |
| vanaf 251 passagiers:              | 2355,32 EUR |

## I. Bateliers:

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| jusqu'à 100 passagers inclus:  | 2175,35 EUR |
| de 101 à 250 passagers inclus: | 2276,80 EUR |
| à partir de 251 passagers:     | 2355,32 EUR |

## II. Stuurlieden:

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| tot en met 100 passagiers:        | 1668,28 EUR |
| van 101 tot en met 250 passagiers | 1746,78 EUR |
| vanaf 251 passagiers:             | 1822,02 EUR |

## IL Timoniers:

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| jusqu'à 100 passagers inclus:  | 1668,28 EUR |
| de 101 à 250 passagers inclus: | 1746,78 EUR |
| à partir de 251 passagers:     | 1822,02 EUR |

## III. Matrozen:

## Alle schepen:

|  |             |
|--|-------------|
| <b>minder</b> dan 2 jaar dienst in het beroep: | 1540,63 EUR |
| vanaf <b>2 jaar</b> dienst in het beroep:      | 1579,91 EUR |

Het gewaarborgd gemiddeld minimum maandin-komen van de meerderjarige werklieden en werksters in de binnenscheepvaart, die de leeftijd van 21 jaar hebben bereikt, bedraagt vanaf 1 mei 2007 – 1429,45 EUR.

## III. Matelots:

## Tous les bateaux:

|  |             |
|--|-------------|
| moins de 2 ans de service dans le métier:    | 1540,63 EUR |
| à partir de 2 ans de service dans le métier: | 1579,91 EUR |

Le revenu minimum mensuel moyen garanti des ouvriers et ouvrières majeurs de la batellerie, qui ont atteint l'âge de 21 ans, est de 1429,45 EUR, au 1er mai 2007.

De minimumlonen van de **werknemers** tewerkgesteld als kanaal- en rivierarbeiders tewerkgesteld in een 38 uren werkweek worden vastgesteld als volgt :

Les salaires **minima** des travailleurs occupés comme travailleurs de canaux et rivières dans une semaine de travail de 38 heures sont fixés comme suit :

|   | Maand-<br>loon<br>in EUR<br>38u/week | Uurloon<br>in EUR<br>38u/week |   | Salaire<br>mensuel<br>en EUR<br>38 h/semaine | Salaire<br>horaire<br>en EUR<br>38 h/semaine |
|---|--------------------------------------|-------------------------------|---|--|--|
| Handlanger of in opleiding                                  | 1650,50                              | 10,0233                       | Manutentionnaire  | 1650,50                                      | 10,0233                                      |
| Polyvalente <b>werkman</b> < 6 maand anciënniteit in sector | 1727,22                              | 10,4892                       | Ouvrier polyvalent < 6 mois d'ancienneté dans le secteur    | 1727,22                                      | 10,4892                                      |
| Polyvalente werkman vanaf 6 maand anciënniteit in sector    | 1757,29                              | 10,6719                       | Ouvrier polyvalent avec 6 mois d'ancienneté dans le secteur | 1757,29                                      | 10,6719                                      |
| Vorkliftvoerder < 6 maand anciënniteit in de sector         | 1727,22                              | 10,4892                       | Clarkiste < 6 mois d'ancienneté dans le secteur             | 1727,22                                      | 10,4892                                      |



|   |         |         |  |         |         |
|---|---------|---------|--|---------|---------|
| Vorkliftvoerder vanaf 6 <b>maand</b> anciënniteit in de sector    | 1757,29 | 10,6719 | Clarkiste avec 6 mois d'ancienneté dans le secteur | 1757,29 | 10,6719 |
| Ploegbaas verantwoordelijk voor 6 <b>tot</b> en met 20 werklieden | 1863,04 | 11,3141 | Chef d'équipe <b>6 à 20</b> ouvriers inclus        | 1863,04 | 11,3141 |
| Ploegbaas verantwoordelijk voor 21 <b>of meer</b> werklieden      | 1940,04 | 11,7817 | Chef d'équipe 21 ouvriers ou plus                  | 1940,04 | 11,7817 |

*Loon van de scheepsjongen*

*Salaire des mousses*

Art. 12. Het voile matrozenloon is verschuldigd aan de scheepsjongen van 17 jaar en ouder die minstens 2 **jaar**, rekening houdend met effectieve **en/of** gelijkgestelde dagen, **als lid** van de dekbe-manning op de binnenwateren heeft gevaren.

Art. 12. Le salaire entier de matelot est dû au mousse de 17 ans et plus qui a navigué au moins 2 ans, compte tenu de jours effectifs et/ou assimilés, sur les eaux intérieures comme membre de l'équipage du pont.

*Omzetting en berekening van het maandloon*

*Conversion et calcul du salaire mensuel*

Art. 13. Wanneer ingevolge bijzondere omstandigheden, de minimum maandlonen en - vergoedingen die zijn vastgesteld in de artikelen 11, 24 en 29 in een dagloon of een dagvergoeding moeten worden omgezet, mag dit bedrag per dag arbeidsprestaties in geen **geval lager** zijn dan 8/164,67 van het maandloon of de maandvergoeding.

Art. 13. Si en raison de circonstances particulières, les salaires mensuels minimums et les indemnités mensuelles fixés aux articles 11, 24 et 29 doivent être convertis en un salaire journalier ou une indemnité journalière, ce montant ne peut en aucun cas être inférieur par journée de prestations de travail à 8/164,67 du salaire mensuel ou de l'indemnité mensuelle.

Bij toepassing van artikel 20 van de wet van 1 **april** 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen, is **elke** begonnen dag geheel verschuldigd.

En application de l'article 20 de la loi du 1er avril 1936 relative au contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, toute journée commencée est due en entier.

Art. 14. Voor de berekening van de in de artikelen 11, 24 en 29 vastgestelde minimum maandlonen en - vergoedingen, **mogen** geen bijlonen, commissielonen, premies of andere gebeurlijke aan het varend personeel toegekende vergoedingen of percenten in aanmerking worden genomen.

Art. 14. Pour le calcul des salaires mensuels minimums et des indemnités mensuelles fixés aux articles 11, 24 et 29, les salaires supplémentaires, commissions, primes ou autres indemnités ou pourcentages accordés éventuellement au personnel navigant, ne peuvent être pris en considération.

*Onderbemand vaartuig**Bateau à l'équipage réduit*

Art. 15. Onder "onderbemand" vaartuig wordt verstaan:

- a) in de binnenvaart, het vaartuig dat niet voldoet aan de vereisten die worden gesteld door het besluit van de Regent van 6 juli 1948 (artikel 5) en zoals het door latere besluiten is gewijzigd, inzake de minimumbemanning die zich aan boord van binnenschepen moet bevinden en dit voor de scheepsprestaties in België, Nederland en Frankrijk;
- b) in de Rijnvaart, het vaartuig dat inzake bemanning niet voldoet aan de vereisten voorzien in het reglement betreffende het onderzoek van vaartuigen en vlotten die de Rijn bevaren.

*Loon van het ontbrekend bemanningslid*

Art. 16. Indien wegens geval van overmacht of vertrek van het binnenschip zoals voorzien in artikel 12, derde lid van de wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomsten wegens dienst op binnenschepen, het vaartuig onderbemand dient te varen, worden 2/3 van het loon, en in voorkomend geval 2/3 van het overloon, van de ontbrekende bemanning toegekend aan de aanwezige bemanningsleden.

Deze 2/3 worden in gelijke delen onder de aanwezige bemanningsleden verdeeld.

Alleen de dagen waarop wordt geladen, gelost, gevaren of verhaald met het oog op de bevrachting worden weerhouden voor de berekening van deze 2/3.

Art. 15. Par "bateau à l'équipage réduit" on entend:

- a) dans la navigation intérieure, le bateau ne satisfaisant pas aux exigences prévues par l'arrêté du Régent du 6 juillet 1948 (article 5) relatif à l'équipage minimum devant se trouver à bord des bateaux de navigation intérieure et ce pour le service de navigation en Belgique, aux Pays-Bas et en France tel qu'il a été modifié ultérieurement par d'autres arrêtés;
- b) dans la navigation rhénane, le bateau ne satisfaisant pas, au point de vue équipage, aux exigences prévues par le règlement de visite des bâtiments et radeaux du Rhin.

*Salaire du membre d'équipage manquant*

Art. 16. Si, en raison de force majeure ou de départ du chaland, comme prévu à l'article 12, troisième alinéa, de la loi du 1er avril 1936 sur les contrats d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, le navire est forcé de naviguer sans équipage au complet, 2/3 du salaire et, le cas échéant, 2/3 du salaire des heures supplémentaires de l'équipage manquant sont octroyés aux membres présents de l'équipage.

Ces 2/3 sont répartis par parts égales entre les membres de l'équipage présents.

Seuls les jours où l'on charge, décharge, navigue ou déhale en vue d'un affrètement sont retenus pour le calcul de ces 2/3.

Het eerste **lid** van artikel 13 wordt toegepast voor de berekening van het **loon** van de ontbrekende **bemannig**.

Voor de toepassing van dit artikel, wordt het vaartuig dat minstens 750 ton **meet** op voile diepgang, beschouwd **als** binnenschip voor vrachtvervoer.

*Vergoedingen, compensaties, premies*

Laden en lossen:

Art. 17. Voor de werkzaamheden bij het **laden** en lossen van binnenschepen in België **bekomt** het varend personeel de toepassing van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 (Belgisch Staatsblad van 5 juni 1999) **tot** vaststelling van de vergoedingen en compensaties voor het laden en lossen van schepen uitgevoerd bij nacht, op een zondag of op een wettelijke feestdag, alsmede **alle** daaraan aangebrachte wijzigingen.

Art. 18. De vergoedingen en compensaties voor het laden of lossen van schepen op de rede te **Antwerpen** worden **als volgt** vastgesteld:

1. Duur van het werkelijk verblijf op de rede te Antwerpen, in aanmerking te **nemen** voor het betalen van de vergoeding:

A. Aanvang van het verblijf:

1° voor schepen die op de rede **moeten** laden:

- a) wanneer het uur van aankomst van het schip op de laadplaats op de rede is vastgesteld in het bevrachtingscontract: 12 uren **vóór** het **alzo** vastgestelde uur;

Le premier alinéa de l'article 13 est appliqué pour le calcul du salaire de l'équipage manquant.

Pour l'application du présent article, le navire jaugeant au moins 750 tonnes au tirant d'eau maximum, est considéré comme bateau de navigation intérieure pour le transport de marchandises.

*Indemnités, compensations, primes*

Chargement et déchargement:

Art. 17. Pour les opérations de chargement et de déchargement des bateaux de navigation intérieure en Belgique, le personnel navigant bénéficie de l'application de l'arrêté royal du 4 mai 1999 (Moniteur belge du 5 juin 1999) fixant les indemnités et compensations pour chargement et déchargement des bateaux accomplis pendant la nuit, le dimanche ou un jour férié légal, ainsi que toutes les modifications y apportées.

Art. 18. Les indemnités et compensations pour le chargement et déchargement des bateaux en rade d'Anvers sont fixées comme suit:

1. Durée de séjour effectif en rade d'Anvers, à prendre en considération pour le paiement de l'indemnité:

A. Début de séjour:

1° pour les bateaux devant charger en rade:

- a) lorsque l'heure d'arrivée du bateau au lieu de chargement en rade est fixée dans le contrat d'affrètement: 12 heures avant l'heure ainsi fixée;

b) wanneer het uur van aankomst van het schip op de laadplaats niet is vastgesteld in het bevrachtingscontract: het uur waarop de bevrachtingsovereenkomst werd getekend.

2° voor schepen die op de rede **moeten** lossen:

a) voor de schepen die uit de dokken van Antwerpen **komen**: 12 uren voor het uur vastgesteld door de onderrichtingen van de ontvanger van de goederen **om** zich op de laadplaats te bevinden;

b) voor de schepen die **langs** de Zeeschelde **aankomen**: 12 uren voor het uur van aankomst op de rede, vastgesteld door de ontvanger van de goederen.

B. Einde van het verblijf:

Het uur van het hoge tij dat volgt op het beëindigen van het **laden** of het lossen, voor zover de formaliteiten werden vervuld.

1° Het ogenblik waarop de onderrichtingen verstrekt en/of dat waarop het cognossement ter ondertekening aan de schipper wordt voorgelegd, bepaalt het uur van beëindigen van het laden.

2° Anderzijds wordt het uur van beëindiging van het lossen bepaald door het ondertekenen van de ontlasting van het cognossement, of bij ontstentenis van **zulke** ontlasting, dit waarop de verklaring van vrijgave van het geloste schip wordt afgeleverd.

b) lorsque l'heure d'arrivée du bateau au lieu de chargement en rade n'est pas fixée dans le contrat d'affrètement: l'heure de la signature du contrat d'affrètement.

2° pour les bateaux devant décharger en rade:

a) pour les bateaux sortant des bassins d'Anvers: 12 heures avant l'heure fixée par les instructions du réceptionnaire des marchandises pour se trouver au lieu de déchargement ;

b) pour les bateaux arrivant par l'Escaut maritime: 12 heures avant l'heure d'arrivée en rade, fixée par le réceptionnaire des marchandises.

B. Fin de séjour:

L'heure de la marée haute suivant l'achèvement du chargement ou du déchargement, pour autant que les formalités aient été accomplies.

1° Le moment où les instructions sont données par le chargeur et/ou celui où le connaissement est soumis à la signature du batelier détermine l'heure de l'achèvement du chargement.

2° D'autre part, l'heure de l'achèvement du déchargement est déterminée par l'heure de la signature de la décharge donnée sur le connaissement, ou à défaut d'une telle décharge, celle de la remise de la déclaration de libération du bateau déchargé.

## 2. Wijze van tellen van de dagen:

Voor het berekenen van deze vergoeding, worden de dagen geteld per **periode** van 24 uren en niet per kalenderdag. **Elke** begonnen **periode** van 24 uren **telt** voor één dag.

## 3. Vergoeding:

De bemanning **bekomt** de **helft** van de vastgestelde vergoeding.

Art. 19. **Onverminderd** de bepalingen van de wet van 12 **april** 1965 betreffende de bescherming van het **loon** van de **werknemers** (Belgisch Staatsblad van 30 april 1965) is de reder verantwoordelijk voor de betaling van het overloon, en de vergoedingen die zijn verschuldigd door derden, volgens de geldende wettelijke en **reglementaire** bepalingen voor **alle** werkzaamheden van **laden** en lossen en enig andere scheepsarbeid **mits** voorlegging van geldige bewijsstukken.

Bij ontstentenis van schriftelijke bewijsstukken wordt het getuigenbewijs aanvaard.

## Vrije dagen:

Art. 20. De werklieden en werksters van de binnen-, Rijn- en tankvaart die niet met hun gezin aan boord verblijven, kunnen éénmaal per **maand**, op kosten van de werkgever naar huis reizen, **om** hun vrije dag(en) in familieverband door te brengen.

Deze vrije dag(en) moet(en) op voorhand in gemeenschappelijk overleg worden vastgesteld; er **mag** in geen **geval** een onderbreking van de reis zijn en het schip **moet** steeds bewaakt blijven.

## 2. Méthode de comptage des jours:

Pour le calcul de cette indemnité, les jours se comptent par période de 24 heures et non par jour civil. Toute période commencée de 24 heures compte pour un jour.

## 3. Indemnité:

L'équipage obtient la moitié de l'indemnité fixée.

Art. 19. Sans préjudice des dispositions de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs (Moniteur belge du 30 avril 1965), l'armateur est responsable du paiement du sursalaire et des indemnités dus par des tiers conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur pour toutes les opérations de chargement et de déchargement ou tout autre travail à bord, moyennant production de pièces justificatives valables.

A défaut de pièces écrites, la preuve testimoniale est admise.

## Jours de congé:

Art. 20. Les ouvriers et ouvrières de la navigation intérieure, rhénane et des bateaux-citernes, qui ne logent pas à bord avec leur famille, peuvent se rendre à leur domicile une fois par mois, à charge de l'employeur, afin de passer leur(s) jour(s) de congé en famille.

Ce(s) jour(s) de congé doit (doivent) être fixé(s) préalablement d'un commun accord ; le voyage ne peut en aucune façon être interrompu et le bateau doit toujours rester gardé.

**Alle** verplaatsingen per trein geschieden in tweede klas.

Tous les déplacements en train ont lieu en deuxième classe.

### *Eindejaarspremie*

### *Prime de fin d'année*

Art. 21. De werklieden en de werksters hebben recht op een eindejaarspremie ten **laste** van het "Fonds voor de Rijn- en binnenscheepvaart", volgens de voorwaarden en modaliteiten die zijn bepaald in de van kracht zijnde collectieve arbeidsovereenkomsten.

Art. 21. Les ouvriers et les ouvrières ont droit à une prime de fin d'année à charge du "Fonds pour la navigation rhénane et intérieure", selon les conditions et les modalités prévues par les conventions collectives de travail en vigueur.

### *Radarticket*

### *Ticket-radar*

Art. 22. Aan de personeelsleden die houder zijn van een **officieel** radarticket wordt een bijzondere vergoeding van 37,71 EUR per **maand** toegekend op voorwaarde dat het schip dat zij bemannen met een radarinstallatie is uitgerust.

Art. 22. Il est accordé une indemnité spéciale de 37,71 EUR par mois aux membres du personnel détenant un ticket-radar officiel à condition que le bateau qu'ils montent soit équipé d'une installation de radar.

### *Reservepersoneel*

### *Personnel de réserve*

Art. 23. Door "reservepersoneel" wordt verstaan: het varend personeel dat in vast verband is verbonden met een werkgever, om op eender welk schip een of ander bemanningslid te vervangen.

Art. 23. Par "personnel de réserve" on entend: le personnel navigant lié de façon permanente à un employeur, pour remplacer sur n'importe quel bateau l'un ou l'autre membre de l'équipage.

De aan het reservepersoneel toegekende functie **moet** worden volbracht **zoals** zij wordt uitgeoefend door het vast personeel aan boord.

La fonction attribuée au personnel de réserve doit être exécutée comme elle est exercée par le personnel permanent à bord.

Art. 24. De minimummaandlonen van het reservepersoneel worden **als volgt** vastgesteld:

Art. 24. Les salaires minimums mensuels du personnel de réserve sont fixés comme suit:

|                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| Reserveschipper tank-<br>vaart:       | 2266,95 EUR |
| Reserveschipper Rijn-<br>vrachtvaart: | 2168,80 EUR |
| Reserveschipper binnen-<br>vaart:     | 2168,80 EUR |
| <b>Reserve stuurman:</b>              | 1671,56 EUR |
| <b>Reserve matroos:</b>               | 1527,62 EUR |

|   |             |
|---|-------------|
| Batelier de réserve<br>dans la navigation par<br>bateaux-citernes:  | 2266,95 EUR |
| Batelier de réserve<br>dans la navigation rhé-<br>nane à bord de bateaux<br>pour le transport de<br>marchandises: | 2168,80 EUR |
| Batelier de réserve<br>dans la navigation inté-<br>rieure:  | 2168,80 EUR |
| Timonier de réserve:  | 1671,56 EUR |
| Matelot de réserve:   | 1527,62 EUR |

Art. 25. Eventuele vergoedingen die geldig zijn op het bevaren schip zijn eveneens toepasselijk op het reservepersoneel.

Art. 25. Les indemnités éventuelles en vigueur sur le bateau navigué sont également applicables au personnel de réserve.

Art. 26. a) **Elk** gehuwd reservepersoneelslid be-  
**komt** een vergoeding van **163,51 EUR per maand**  
en elk ongehuwd reservepersoneelslid een vergoe-  
ding van 120,13 EUR per maand voor huisvesting  
aan de wal.

Art. 26. a) Chaque membre du personnel de réserve  
marié obtient par mois une indemnité de  
163,51 EUR et chaque membre du personnel de ré-  
serve célibataire obtient par mois une indemnité de  
120,13 EUR pour le logement à terre.

b) Indien 's nachts per trein **moet** worden gereisd,  
wordt voor deze verplaatsing een vergoeding van  
27,36 **EUR** betaald.

b) S'il faut voyager par train de nuit, il est payé une  
indemnité de 27,36 EUR pour ce déplacement.

c) Voor verblijf aan boord buiten de agglomeratie  
van de thuishaven van het schip wordt een tussen-  
**komst** in de prijs van het voedsel van 13,17 EUR  
netto per dag verrekend.

c) Pour le séjour à bord en dehors de  
l'agglomération du port d'attache du bateau, il est  
porté en compte une intervention dans le prix de la  
nourriture de 13,17 EUR net par jour.

#### *Verplaatsings- en verblijfkosten*

Art. 27. **Alle** verplaatsingen per trein geschieden in  
tweede **klas**. **Alle** andere normale verblijfkosten  
worden terugbetaald op voorlegging van bewijs-  
stukken afgeleverd door de betrokken inrichtingen.

#### *Frais de déplacement et de séjour*

Art. 27. Tous les déplacements en train se font en  
deuxième classe. Tous les autres frais de séjour  
normaux sont remboursés sur présentation des do-  
cuments probants remis par les établissements inté-  
ressés.

*Bijzondere bepalingen**Dispositions spéciales*

## Binnenvaart

## Navigation intérieure

**Vuile**, ongezonde en hinderlijke lading:

Cargaison sale, insalubre et incommode:

Art. 28. Voor de verlading **en/of** vervoer van vuile, ongezonde en hinderlijke ladingen worden de vergoedingen die de exploitant ontvangt in toepassing van de clause 7 van de bevrachtingsvoorwaarden van de Dienst der Regeling van de Scheepvaart, verdeeld in verhouding van 50 **pct.** voor de scheepsexploitant en van 50 **pct.** voor de **bemann**ing.

Art. 28. Pour le transbordement et/ou le transport de cargaisons sales, insalubres et incommodes, les indemnités que l'exploitant reçoit en application de la clause 7 des conditions d'affrètement de l'Office Régulateur de la Navigation Intérieure sont réparties à raison de 50 **p.c.** pour l'exploitant du bateau et de 50 **p.c.** pour l'équipage.

Het **deel** voor de bemanning wordt in gelijke **delen** verdeeld onder **alle** bemanningsleden.

Ce qui est attribué à l'équipage est divisé en parts égales entre tous les membres de l'équipage.

## Mondingsvaart

## Navigation en estuaire

Art. 29. a) De bemanningsleden **zowel** vrouwelijke **als** mannelijke van de schepen die aan mondingsvaart doen, ontvangen onderstaande ondeelbare **maandelijkse** vergoedingen:

Art. 29. a) Les membres d'équipage, tant féminins que masculins des bateaux de navigation en estuaire reçoivent les indemnités mensuelles indivisibles suivantes:

|                   |            |
|-------------------|------------|
| Kapitein:         | 357,10 EUR |
| Stuurman:         | 256,96 EUR |
| Matroos-motorist: | 206,91 EUR |
| Matroos:          | 156,89 EUR |

|                    |            |
|--------------------|------------|
| Capitaine:         | 357,10 EUR |
| Timonier:          | 256,96 EUR |
| Matelot-motoriste: | 206,91 EUR |
| Matelot:           | 156,89 EUR |

b) Deze vergoedingen zijn slechts verschuldigd indien er ten **minste** eenmaal per **maand** aan mondingsvaart wordt gedaan.

b) Ces indemnités ne sont dues que si la navigation en estuaire a lieu au moins une fois par mois.



c) De vertrekdatum is bepalend voor de **maand** waarvoor deze vergoeding **moet** worden betaald.

c) La date du départ est déterminante pour le mois pour lequel cette indemnité doit être payée.

d) Deze vergoeding **komt** niet in **aanmerking** voor het bepalen van het **loon** voor overwerk.

d) Cette indemnité n'est pas retenue pour la détermination du salaire afférent au travail supplémentaire.

Rijnvaart

Navigation rhénane

*Vuile, ongezonde en hinderlijke ladingen*

*Cargaisons sales, insalubres et incommodes*

Art. 30. Bij het verladen **en/of** het vervoer van de volgende **vuile, ongezonde en hinderlijke ladingen**, worden **navermelde** vergoedingen in gelijke **delen** onder al de bemanningsleden verdeeld. Deze vergoedingen zijn verschuldigd ongeacht of de scheepsexploitant verhoogde vrachtprijzen bekomt of niet.

Art. 30. Pour le transbordement et/ou le transport des cargaisons sales, insalubres et incommodes suivantes, les indemnités citées ci-après sont réparties en parts égales entre tous les membres de l'équipage. Ces indemnités sont dues, que l'exploitant du bateau obtienne des taux de frets majorés ou non.

| Benaming<br>-<br>Dénomination<br>-                      | Berekeningsbasis<br>-<br>Base de calcul<br>-                            | Vergoedingen in overeenstemming met de<br>scheepsmaten<br>-<br>Indemnités en fonction de la jauge<br>- |   |   |
|---|---|--|---|---|
|   |   | tot<br>1 500 T<br>-<br>jusqu'à 1 000 T   | tot<br>1 500 T<br>-<br>jusqu'à<br>1 500 T | boven<br>1 500 T<br>-<br>plus de<br>1 500 T |
| Droge stofkolen<br>-<br>Charbons pulvérulents secs<br>- | per bevrachting en per schip<br>-<br>par affrètement et par bateau<br>- | 54,65 EUR  | 69,03 EUR                                 | 83,42 EUR                                   |
| Zout (los)<br>-<br>Sel (en vrac)<br>-                   | per bevrachting en per schip<br>-<br>par affrètement et par bateau<br>- | 27,33 EUR  | 34,52 EUR                                 | 41,70 EUR                                   |

Art. 31. Indien de laadruimten (tanks) **moeten** worden schoongemaakt **om** een ander product te kunnen **laden** en de bemanningsleden deze **werkzaamheden uitvoeren**, wordt boven het normale dag- of overloon een bijkomende vergoeding per uur en per **man** toegekend ten bedrage van:

- 5,01 EUR voor gasolietanks en cementtankers;
- 6,30 EUR voor dieselolie- en **chemicaliëntanks**;
- 6,62 EUR voor stookolietanks.

Art. 32. Indien de aard van de lading vereist dat zij **moet** worden voorverwarmd, wordt aan het bemanningslid dat wacht aan dek loopt een forfaitaire vergoeding toegekend van 46,74 EUR in de **zomermaanden** en van 55,09 EUR in de **wintermaanden**.

Art. 33. Indien ten gevolge van ter plaatse heersende reglementen geen vuur **mag** worden gemaakt en de **werknemers** bijgevolg geen **warme** maaltijden kunnen genieten, betaalt de werkgever **als compensatie** een bedrag gelijk aan het bedrag dat voor warme maaltijden is voorzien in artikel 20 van het koninklijk besluit van 28 november 1969, **tot** uitvoering van de wet van 27 juni 1969 **tot** herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders, **zoals** laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 **maart** 1977 (Belgisch Staatsblad van 19 maart 1977).

Art. 31. Lorsque les cales (citernes) doivent être nettoyées afin de pouvoir charger un autre produit et que l'équipage est invité à exécuter ces travaux, il est accordé en plus du salaire journalier normal ou sursalaire une indemnité supplémentaire par heure et par ouvrier, à raison de:

- 5,01 EUR pour les citernes d'huile à gaz; et les vraquiers à ciment;
- 6,30 EUR pour les citernes d'huile diesel et de produits chimiques;
- 6,62 EUR pour les citernes d'huile à chauffer.

Art. 32. Si la nature de la cargaison nécessite un préchauffage, une indemnité forfaitaire de 46,74 EUR pendant les mois d'été et de 55,09 EUR pendant les mois d'hiver, est octroyée au membre d'équipage chargé du quart sur le pont.

Art. 33. Lorsqu'il est interdit de faire du feu en vertu des règlements locaux et que les travailleurs ne peuvent dès lors recevoir un repas chaud, l'employeur paie, à titre de compensation, une somme égale au montant fixé pour les repas chauds telle qu'elle est prévue à l'article 20 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969, pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'**arrêté-loi** du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié dernièrement par l'arrêté royal du 14 mars 1977 (Moniteur belge du 19 mars 1977).

*Indexkoppeling**Liaison à l'indice*

Art. 34. De lonen en vergoedingen die zijn vastgesteld bij de artikelen 11, 22, 24, 26, 29, 30, 31 en 32 en het gedeelte van de effectief betaalde hogere lonen en vergoedingen, zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk dat maandelijks wordt vastgesteld door het Ministerie van Ecnomische Zaken en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Zij staan tegenover het spilindexcijfer 105,40. Onder spilindexcijfers **moeten** de getallen worden verstaan die behoren **tot** een reeks waarvan het eerste **105,40** is en waarvan **elk** van de volgende wordt verkregen door het vorige te **vermenigvuldigen** met 1,02; waarbij de honderdste punten worden afgerond naar het hogere honderdste punt of verwaarloosd naargelang zij al dan niet 50 pct. van een honderdste bereiken.

Bij toepassing van voorgaande bepalingen worden de volgende spilindexen binnenvaart opgemaakt:

Spilindex binnenvaart

Art. 34. Les salaires et les indemnités fixés aux articles 11, 22, 24, 26, 29, 30, 31 et 32 et la partie des salaires et indemnités effectivement payés et plus élevés que les salaires et indemnités précités, sont liés à l'indice des prix à la consommation du Royaume, fixé mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Ils correspondent à l'**indice-pivot** 105,40. Par indices-pivots, il faut entendre les nombres appartenant à une série dont le premier est 105,40 et dont chacun des suivants est obtenu en multipliant le précédent par 1,02, les fractions de centième de point étant arrondies au centième de point supérieur ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 50 p.c. d'un centième.

En application des dispositions qui précèdent, les indices-pivots suivants sont établis pour la batellerie:

Index pivot de la batellerie

101,02  
103,04  
105,10  
107,20  
109,34  
111,53  
113,76  
116,04  
118,36  
120,73  
123,14

De lonen en vergoedingen en het gedeelte van de lonen en vergoedingen hierboven bedoeld, die van **kracht** zijn tijdens de **maand** waarvan het indexcijfer de spilindex overschrijdt, worden vanaf de eerste dag van de volgende maand verhoogd of verlaagd met **2 pct.** en **vormen** de nieuwe basisbedragen.

De lonen en vergoeding en andere financiële bedragen worden afgerond overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 **juli** 1998, gesloten in de Nationale Arbeidsraad **tot** vaststelling van de regels **inzake** omrekening en afronding in EURO van de bedragen van **barema's**, premies, vergoedingen en voordelen en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 70 van 15 **december** 1998 **tot** vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in EURO van de andere bedragen dan die **welke** zijn bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 **tot** vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in EURO van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen, en respectievelijk algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1998 (Belgisch Staatsblad van 27 oktober 1998) en 28 februari 1999 (Belgisch Staatsblad van 24 **maart** 1999).

Art. 35. De basislonen van de matrozen worden met ingang van 1 oktober 2007 verhoogd met 25 EUR per maand.

Op 1 oktober 2008 worden **alle** lonen (**zowel** baremieke en werkelijke lonen) verhoogd met 25 EUR per maand.

Art. 36. Indien op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst in één van de betrokken **ondernemingen** voordeliger voorwaarden van toepassing zijn, blijven deze behouden.

Les salaires et indemnités et les parties des salaires et indemnités visés ci-dessus, qui sont en vigueur pendant le mois au cours duquel l'indice dépasse l'**indice-pivot** sont, à partir du premier jour du mois suivant, augmentés ou diminués de **2 p.c.** et constituent les nouveaux montants de base.

Les salaires et indemnités et autres montants financiers sont arrondis conformément à la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998, conclue au sein du Conseil national du travail, déterminant les règles de conversion et d'arrondi en EURO à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages et à la convention collective de travail n° 70 du 15 décembre 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en EURO des montants autres que ceux mentionnés dans la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en EURO à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages, et respectivement rendues obligatoires par arrêté royal du 8 octobre 1998 (Moniteur belge du 27 octobre 1998) et 28 février 1999 (Moniteur belge du 24 mars 1999).

Art. 35. A compter du 1<sup>er</sup> octobre 2007, les salaires de base des matelots sont majorés de 25 EUR par mois.

Au 1<sup>er</sup> octobre 2008, tous les salaires (tant barémiques que réels) sont majorés de 25 EUR par mois.

Art. 36. Si au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail, des conditions plus avantageuses sont d'application dans l'une des entreprises intéressées, celles-ci sont maintenues.

Art. 37. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 juni 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart **tot** vaststelling van de **lonen**, vergoedingen en arbeidsvoorwaarden en **tot koppeling** van de lonen aan het indexcijfer van de **consumptieprijzen** in de binnenscheepvaart, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 4 mei 2004, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 16 juni 2004

Art. 38. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2007 en is gesloten voor onbepaalde tijd.

Zij kan door **elk** van de partijen geheel of gedeeltelijk worden opgezegd met een opzegging van drie maanden, betekend aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart en aan de daarin vertegenwoordigde organisaties.

Art. 37. La présente convention collective de travail remplace convention collective de travail du 6 juin 2002, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, fixation des salaires, indemnités et conditions de travail et liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation dans la batellerie, rendue obligatoire par arrêté royal du 4 mai 2004, publié au Moniteur belge **du 16 juin 2004**

Art. 38. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1er janvier 2007 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée complètement ou partiellement par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois, notifié au président de la Commission paritaire de la batellerie et aux organisations y représentées.